

付 属 資 料

1 . R / D

2 . M / M

3 . マタンサ・リアチュエロ河流域環境管理プロジェクト(英文)

4 . 新聞報道

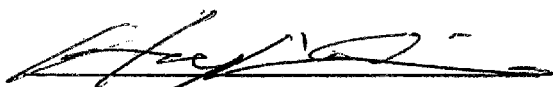
RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM AND
AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT ON ESTABLISHMENT OF CONTROL CAPACITY
FOR INDUSTRIAL WASTEWATER AND WASTE

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") and headed by Mr. Hiroyuki Arai, visited the Argentine Republic from November 7, 2000 to November 15, 2000 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project on Establishment of Control Capacity for Industrial Wastewater and Waste in the Argentine Republic.

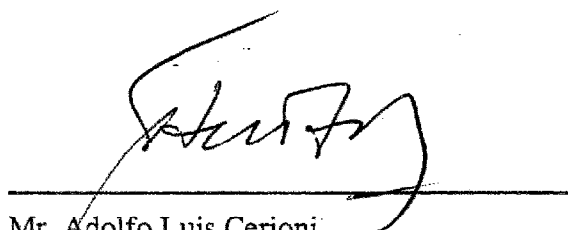
During its stay in the Argentine Republic, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Argentine authorities concerned with respect to desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, signed in Tokyo on October 11, 1979 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Team and the Argentine authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Buenos Aires, November 14, 2000



Mr. Hiroyuki Arai
Leader
Japanese Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. Adolfo Luis Cerioni
President
National Institute of Water and the Environment
Argentine Republic

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Argentine Republic will implement the Project on Establishment of Control Capacity for Industrial Wastewater and Waste (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article VII -1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF ARGENTINE PERSONNEL IN JAPAN

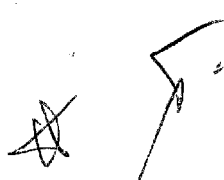
The Government of Japan will receive the Argentine personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

1. The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese

technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. In accordance with the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Argentine nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Argentine Republic.
3. In accordance with the provisions of Article V and VI of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will grant in the Argentine Republic privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article VII of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided through JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Argentine personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provisions of Article V-(e) and (f) of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will provide the services of the Argentine counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provisions of Article V-(a) and (b) of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will provide the land, buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

A handwritten signature consisting of a stylized star-like symbol followed by a checkmark-like mark.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The President of the National Institute for Water and the Environment, as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Director of the Environment and Water Use Technology Center (CTUAA), as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to the Argentine counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Argentine authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VIII of the Agreement, the Government of the Argentine Republic undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Argentine Republic except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

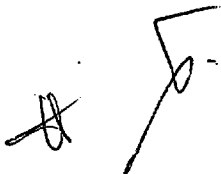
VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Argentine Republic.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four (4) years from April 1, 2001.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
ANNEX IV	LIST OF ARGENTINE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX V	LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES
ANNEX VI	JOINT COORDINATING COMMITTEE



MASTER PLAN

1. Overall Goal

- 1-1 Technology on cleaner production will be diffused in the Argentine Republic.
- 1-2 Measures for improvement of environmental conditions based on evaluation results of actual pollution analysis will be implemented in the Argentine Republic.
- 1-3 Pollution in the Matanza-Riachuelo River will be mitigated.

2. Project Purpose


Activities (research and diffusion of technology) related to control capacity of industrial wastewater and waste will be strengthened in the National Institute for Water and the Environment (INA).

3. Outputs of the Project

- 1 The administration system of the Project is established.
- 2 The equipment and materials are installed, operated and maintained appropriately.
- 3 C/P acquire technology related to instrumental/chemical analysis of polluted water and soil.
- 4 C/P acquire technology related to evaluation and elucidation of actual pollution conditions.
- 5 C/P acquire technology related to instrumental/chemical analysis of industrial wastewater and hazardous waste.
- 6 C/P acquire technology related to production processes, including wastewater treatment, for their improvement in the chemical and machinery industries.
- 7 C/P implement training and technology transfer programs on control capacity of industrial wastewater and waste for diffusion of the technology outside of the INA.

4. Activities of the Project

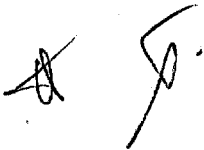
Necessary activities to achieve the above-mentioned outputs



LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor
2. Coordinator
3. Chemical Analysis
4. Pollutant Evaluation
5. Cleaner Production (Chemical Industry)
6. Cleaner Production (Machinery Industry)

Note: Other experts in specific fields of technology may be dispatched, if necessary.

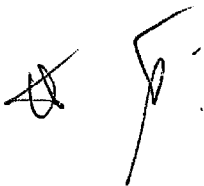
Handwritten signature or initials in black ink, consisting of a stylized 'A' followed by a vertical line and a flourish.

LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. Equipment, machinery, and materials necessary for the implementation of the Project.
2. Other equipment, machinery, and materials regarded as necessary for the effective and smooth implementation of the Project by both sides.

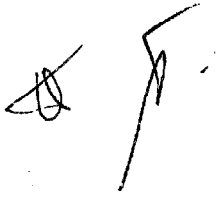
Note:

1. Equipment, machinery and materials provided by Japan are limited to that necessary for the transfer of technology by the Japanese experts.
2. The content, specifications and quality of equipment, machinery, and materials will be decided through mutual consultation within the allocated budget of the Japanese fiscal year.

Handwritten signature or initials in black ink, consisting of a stylized 'A' followed by a vertical line and a horizontal line.

LIST OF ARGENTINE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

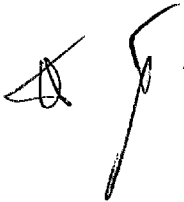
1. Project Director
2. Project Manager
3. Deputy Project Manager
4. Technical Counterparts
5. Other supporting staff necessary for implementation of the Project

Handwritten signature or initials in black ink, consisting of a stylized 'A' followed by a vertical line with a hook at the top.

LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

The following will be prepared by the Government of the Argentine Republic for implementation of the Project.

1. Land for the implementation of the Project
2. Japanese Chief Advisor's room
3. Room(s) for Japanese experts and Argentine counterpart personnel
4. Meeting rooms, lecture rooms
5. Buildings, facilities and sites for the machinery and equipment to be provided by the Government of Japan
6. Facilities and sites for technology transfer related to the Project
7. Other facilities and sites necessary for the implementation of the Project.



JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

- (1) To set the Annual Plan of Operations (APO) of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation (TSI) formulated under the framework of the Record of Discussions.
- (2) To coordinate necessary actions to be taken by both sides.
- (3) To review the overall progress of the TSI as well as the achievement of the APO.
- (4) To exchange views on major issues arising from or in connection with the Project.

2. Composition

- (1) Chairperson (Project Director)

President of the INA

- (2) Members

(The Argentine side)

- 1) Representative(s) from the Ministry of Infrastructure and Housing
- 2) Representative(s) from the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Religion
- 3) Representative(s) from the Executive Committee for the Environmental Management Plan of the Matanza-Riachuelo River Basin
- 4) Director of the CTUAA (Project Manager)
- 5) Manager of the Technology Treatment Program (Deputy Project Manager)
- 6) Other personnel nominated by the Chairperson

(The Japanese side)

- 1) Chief Advisor
- 2) Coordinator
- 3) Expert(s) nominated by the Chief Advisor
- 4) Representative(s) from the JICA Argentine Office
- 5) Personnel concerned with the project to be dispatched by JICA

3. Observers

- (1) Official(s) of the Embassy of Japan in the Argentine Republic
- (2) Other personnel accepted by JICA

3. Holding of the Committee Meetings

The Joint Coordinating Committee will meet at least twice in the first year, and once a year thereafter and whenever necessity arises.

